



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Tora nevi'im u-ketuvim**

**Leusden, Johannes**

**Amstelodami, 1667**

Cap. XIX.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39406**

16 אלי העם לדרש אלהים: כִּי־יְהִי־לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי

administra-  
tione.

וְשִׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹרַעְתִּי אֶת־חֻקֵי הָאֱלֹהִים

17 וְאֶת־תּוֹרֹתַי: וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדְּבַר

18 אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: נָכַל תִּכְלַגְם אַתָּה גַם־הָעַם הַזֶּה

אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבַד מִמֶּךָ הַדְּבַר לֹא־רָחוּב לַעֲשׂוֹהוּ

19 לְבָרֶךְ: עֲתָה שָׁמַע בְּקֻלִי אִיעֲצֶנָה וְיִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיא

Ietbro con-  
sulit ipse  
Moseh, ut  
varias sibi  
classes eli-  
gat Magi-  
stratum,  
qui cum in  
regendo po-  
pulo suble-  
vent.

אֶתָּה לְעַם מֹל הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאת אֶתָּה אֶת־הַדְּבָרִים

אֶל־הָאֱלֹהִים: וְהוֹרַתָּה אֶתָּה אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־כ

הַתּוֹרָה וְהוֹרַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדְּרָךְ לֵכֵן כִּהְיוֹאת

21 הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן: וְאֶתָּה תַּחֲזֶה מִכָּל־הָעַם אֲנָשִׁי

חֵיל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנָשִׁי אִמַת שְׂנֵאִי בְּצַעַן שִׁמְתָה עֲלֵהֶם

שְׂרֵי אֱלֹפִים שְׂרֵי מֵאוֹת שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וּשְׂרֵי עֶשְׂרֵת:

וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעַם כְּכֹל־עֲתוּוֹהִי כָל־הַדְּבַר הַגָּדוֹל

יָבִיאוּ אֵלָיְךָ וְכָל־הַדְּבַר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּהֶם וְהִקַּל מֵעֲלֶיךָ

וְנִשְׂאוּ אֹתְךָ: אִם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצוּךְ אֱלֹהִים

וַיְכַלֵּת עִמָּךְ וְגַם כָּל־הָעַם הַזֶּה עַל־מִקְמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֲתָנוּ וַיַּעַשׂ כָּל־אֲשֶׁר אָמַר: וַיִּבְחַר כה

Moseh fece-  
ri consilium  
amplecti-  
tur.

26 מֹשֶׁה אֲנָשִׁי חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־רָאשֵׁים עַל־

הָעַם שְׂרֵי אֱלֹפִים שְׂרֵי מֵאוֹת שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וּשְׂרֵי עֶשְׂרֵת:

וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעַם כְּכֹל־עֵת אֶת־הַדְּבַר הַקָּטָן יִבְיֹאוּן

27 אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדְּבַר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּהֶם: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה

Illum in pa-  
triam di-  
mittit.

פ

אֶת־חֲתָנוּ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אֶרֶצוֹ:

Cap. XIX.  
Adventat  
populus in  
desertum  
Sinai.

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַצֵּאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם וַי

2 הזה באו מדבר סיני: ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני

3 ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד ההר: ומשה עלה

אל האלהים ויקרא אליו יהוה מן ההר לאמר כה

4 תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל: אתם ראיתם

אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים

Deus vo-  
cat Moseh,  
per quem  
intendit af-  
sumere sibi  
Israel in po-

ואבא

*pulum sin-  
gularem.*

ה ואבא אתכם אל: ועתה אם שמוע תשמעו בקלי  
 ושמרתם את בריתי והייתם לי סגלה מכל העמים כי  
 6 לי כל הארץ: ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש  
 7 אלה הדברים אשר תדבר אל בני ישראל: ויבא  
 משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את כל הדברים  
 8 האלה אשר צוה יהוה: ויענו כל העם יחדו ואמרו  
 כל אשר דבר יהוה נעשה וישב משה את דברי העם  
 9 אל יהוה: ויאמר יהוה אל משה הנה אנכי בא אליך  
 בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם בך  
 יאמינו לעולם ויגד משה את דברי העם אל יהוה:  
 י ואמר יהוה אל משה לך אל העם וקדשתם היום  
 11 ומחר וכבסו שמלתם: והיו נכנים ליום השלישי כי  
 ביום השלישי ירד יהוה לעיני כל העם על הר סיני:  
 12 והגבלת את העם סביב לאמר השמרו לכם עלות  
 13 בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר מות יומת: לא תגע  
 בו יד כי סקול יסקל או ירה ירה אם כהמה אם איש  
 14 לא יחיה במשך היבל המה יעלו בהר: וירד משה מן  
 ההר אל העם ויקדש את העם וכבסו שמלתם:  
 15 ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת ימים אל תגשו  
 16 אל אשה: ויהי ביום השלישי בהית הפקר ויהי קלת  
 וברקים וענן כבד על ההר וקל שפר חזק מאד ויחרד  
 17 כל העם אשר במחנה: ויוצא משה את העם לקראת  
 18 האלהים מן המחנה ויתיצבו בתחתית ההר: והר  
 סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו יהוה באש ויעל  
 19 עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל ההר מאד: ויהי קול  
 השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים יענו  
 כ בקול: וירד יהוה על הר סיני אל ראש ההר ויקרא  
 21 יהוה למשה אל ראש ההר ויעל משה: ויאמר יהוה  
 אל

*Hac popu-  
lus audiens  
communi  
consensu  
accipiunt.*

*9 Deus pro-  
mittit Mo-  
seh, quod ei  
in perpe-  
tuum cre-  
dent.*

*10 Fubet*

*Deus popu-  
lum sancti-  
ficari, ut le-  
gem acci-  
pian: si-  
mulque pe-  
culiaries*

*montis ter-  
minos con-  
stitui: sub  
capitis poe-  
na praci-  
piens, ne-  
quis, siue  
homo, siue  
animal*

*trāseat eos.*

*16 Tertiā  
die tantus  
fuit strepi-  
tus, & clan-  
gor, ut po-  
pulus valde  
pertimue-  
rit.*

*17 Populus  
ad radicem  
montis stat.*

אל

אֶל־מֹשֶׁה רַד הָעֵד בְּעַם פְּנֵי־יְהוָה אֶל־יְהוָה לֵרְאוֹת  
 וּנְפֹל מִמְּנוֹרָב: <sup>22</sup> וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנֹּשְׂאִים אֶת־יְהוָה  
 יִתְקַדְּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
 לֹא־יִוָּכַר הָעַם לְעַלֹּת אֶל־הָרֹם כִּי־אַתָּה הָעֹדֵתָהּ  
 בְּנֹלָאֹמֶר הַגִּבְלֵי אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ: <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה לְךָ־רַד וְעֲלִית אֵת־הָהָר וְאֶהְרֵן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעַם  
 אֶל־יְהוָה לְעַלֹּת אֶת־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ בָּם: וַיֹּרַד מֹשֶׁה כֹּהֵן  
 אֶל־הָעַם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים: <sup>א</sup> **וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים כֵּן**  
 אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: <sup>ב</sup> **אֲנִכִּי**  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית  
 עַבְדִּים: <sup>3</sup> לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי: <sup>4</sup> לֹא־  
 תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּיָּם מִתַּחַת לָאָרֶץ:  
 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְהַסּוּלָא תַעֲבֹרֶם כִּי־אֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ה  
 אֵל קַנָּא פֶקֶד עֵינָי אֶת־עַבְדֵי שֵׁלִים וְעַל־  
 רַבְעִים לְשָׁנָאִי: וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֵלֶּפֶים לְאֶהֱבִי וּלְשִׁמְרֵי  
 מִצְוֹתַי: <sup>6</sup> **לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה**  
 אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי־לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־  
 שְׁמוֹ לְשׂוֹא: <sup>7</sup> **פ**  
 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: <sup>8</sup> שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד  
 וְעָשִׂית כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה י  
 אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלַאכְתָּהּ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ  
 עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: <sup>11</sup> כִּי־  
 שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־  
 הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן  
 בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: <sup>12</sup> **ס**  
 כָּבֵד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן  
 יָמֶיךָ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:  
 לֹא

Cap. XX.  
 Decem pra-  
 cepta, quae  
 Deus popu-  
 lo suo dedit.  
 2 Primum.  
 Deus filius  
 Israël com-  
 mendat, ut  
 se Deum  
 agnoscant.  
 4 Secun-  
 dum. Ne  
 idololatria  
 peccatum  
 commit-  
 tant.  
 7 Tertium.  
 Ne assu-  
 mant no-  
 men Dei in-  
 vanum.  
 8 Quar-  
 tum.  
 Ut (abba-  
 thum san-  
 ctificant.  
 12 Quin-  
 tum. Ut ho-  
 novent pa-  
 trem &  
 matrem.  
 Sextum.  
 Ne occi-  
 dam.